



## Nos cousins d'Amérique

Lorsque l'on parle d'Amérique francophone, on pense immédiatement au Québec, à Montréal et au Canada, mais saviez-vous que le français est aussi la langue la plus parlée aux Etats-Unis, après l'anglais, l'espagnol et le chinois ?

Ce sont pour la plupart des habitants du nord des Etats-Unis - originaires du Canada -, des Haïtiens mais aussi des Louisianais qui parlent encore activement le français aux Etats-Unis. La Louisiane est d'ailleurs l'Etat le plus francophone du pays. Bâton-Rouge, la Nouvelle-Orléans, Saint-Louis, Lafayette, ... le nom des villes louisianaises nous rappelle l'histoire française de l'Amérique à l'époque où l'on y parlait la langue de Molière.

La Louisiane, qui était depuis le 17<sup>e</sup> siècle un grand territoire français, a été partagée entre Espagnols, Britanniques et Français au 18<sup>e</sup> siècle. La partie française de la Louisiane a été finalement vendue aux Etats-Unis par Napoléon en 1803. Pendant longtemps le français est donc resté la langue de ses habitants : les Créoles, descendants des colons français et des esclaves issus d'Afrique, et les Cadiens (ou *cajuns* en anglais), descendants des Acadiens qui avaient dû quitter le Canada en 1755 pour venir s'installer en Louisiane.

Si la Louisiane n'est plus française depuis plus de deux cents ans, les traces<sup>3</sup> de la présence française sur cette terre d'Amérique sont encore bien visibles<sup>4</sup>. Comme au Canada, les francophones américains essaient de protéger leur langue et leur culture d'origine. Il y a encore aujourd'hui 200 000 francophones louisianais qui parlent le cadien et le créole.

Le français cadien et le français créole sont très différents du français parlé en France. Il est même parfois difficile pour des Français de comprendre les Louisianais car leurs dialectes ont évolué indépendamment de la langue française parlée en Europe. On y trouve des mots et une prononciation typiques du 17<sup>e</sup> siècle. Par exemple, le mot *quelqu'un* est prononcé *tcheutche'un* ou bien *chercher* se dit *charcher*. Et l'influence de l'anglais sur ces dialectes est forte comme par exemple dans : *Espérez-moi, j'reviens back!* (Attends-moi, je reviens !). En Louisiane, le folklore cadien se perpétue<sup>5</sup> aussi à travers la musique traditionnelle *cajun* dont le violon, l'accordéon, la guitare et l'harmonica sont des instruments typiques, mais aussi sa délicieuse cuisine aux influences espagnoles, africaines et amérindiennes<sup>6</sup>. En Louisiane *Bon appétit!* se dit *Bon appetite!*

1 un descendant ein Nachfahre 2 un esclave ein Sklave 3 une trace eine Spur 4 visible sichtbar 5 se perpétuer fortleben 6 amérindien,ne indianisch

## Exercices

### I – Vrai ou faux ?

Lis ces phrases. Puis relis le texte sur les Acadiens. Est-ce que ces phrases sont vraies ou fausses ? Coche la bonne réponse.

	vrai	faux
1. Aux Etats-Unis, le français est la quatrième langue la plus parlée.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. La Louisiane est située au Canada.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Les Cadiens de Louisiane sont les descendants des Acadiens qui venaient du Canada.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. La Louisiane a été vendue à Napoléon en 1803.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Tout le monde parle le français créole en Louisiane.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Le violon est un instrument typique de la musique traditionnelle cadienne.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### II – Des mots ...

Relie les expressions suivantes en français *cajun* à leur traduction.

Laissez les bons temps rouler.
Ne lâche pas la patate.
Ças mon sava?
Pauve ti bete.
Fait pas une esquandal.
Sava behnan'.

Lass uns Spaß haben.
Meine Arme ...
Es geht mir gut.
Gib nicht auf.
Mach keinen Stress.
Wie geht es dir?

### III – A propos des Acadiens

Cherche sur Internet les paroles de la chanson « Les Acadiens » de Michel Fugain, un chanteur français.

1. Trouve dans le texte le mot qui veut dire « un homme » en français familier.
2. Qui est Rufus Thibodeaux ?
3. Michel Fugain chante que les Acadiens « sont américains, elles sont américaines, la faute à qui donc, la faute à Napoléon ! » Explique pourquoi.
4. À ton avis, quel style de musique accompagne les paroles de cette chanson ?

### IV – A toi !

Va maintenant sur Internet et écoute « Les Acadiens » de Michel Fugain.

1. Est-ce que tu t'attendais à ce style de musique ?
2. Quel instrument entends-tu ?
3. Le rythme de la chanson est ...  
tranquille  lent  saccadé  monotone
4. Le ton de la chanson est ...  
joyeux  agressif  nostalgique  critique

## Solutions

### I – Vrai ou faux ?

Lis ces phrases. Puis relis le texte sur les Acadiens. Est-ce que ces phrases sont vraies ou fausses ? Coche la bonne réponse.

	vrai	faux
1. Aux Etats-Unis, le français est la quatrième langue la plus parlée.	x	
2. La Louisiane est située au Canada.		x
3. Les Cadiens de Louisiane sont les descendants des Acadiens qui venaient du Canada.	x	
4. La Louisiane a été vendue à Napoléon en 1803.		x
5. Tout le monde parle le français créole en Louisiane.		x
6. Le violon est un instrument typique de la musique traditionnelle cadienne.	x	

### II – Des mots ...

Relie les expressions suivantes en français *cajun* à leur traduction.

Laissez les bons temps rouler.	→	Lass uns Spaß haben.
Ne lâche pas la patate.	→	Meine Arme ...
Ças mon sava?	→	Es geht mir gut.
Pauve ti bete.	→	Gib nicht auf.
Fait pas une esquandal.	→	Mach keinen Stress.
Sava behnan'.	→	Wie geht es dir?

### III – A propos des Acadiens

Vocabulaire pour comprendre la chanson :

**un coin** *ici* : une région ; **un gars** un homme ; **le coton** die Baumwolle ; **doux** sanft ; **chouette** *adj* super ; **la joue** die Wange ; **faire la cueillette de qc** etw ernten ; **le genou** das Knie ; **bosser** *fam* travailler ; **une poignée de qc** eine Handvoll etw ; **dévalué** abgewertet ; **foncer** aller très vite ; **repeupler qc** *ici* : neu besiedeln ; **à la manière de qn** comme qn

1. un gars.
2. Rufus Thibodeaux est un célèbre violoniste cadien.
3. Ces Acadiens vivent aux Etats-Unis, probablement en Louisiane. C'est l'empereur Napoléon Ier qui a vendu aux États-Unis la partie de la Louisiane où vivaient les Acadiens. Ainsi, les Acadiens sont devenus américains et n'ont pas eu de droit de parler le français pendant longtemps.
4. Réponse individuelle.

### IV – A toi !

1. Réponse individuelle.
2. Du violon.
3. Le rythme de la chanson est saccadé.
4. Le ton de la chanson est joyeux et nostalgique.